

อิทธิพลของคำจากภาษาต่าง ๆ ที่มีต่อคำในภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน

ภามณี ขจรบุญ

คนไทยที่คุ้นเคยกับคำในภาษาอังกฤษของคนอังกฤษ เมื่อไปสหรัฐอเมริกาจะพบปัญหาทางคำในภาษาอังกฤษที่ใช้ต่างกัน เช่นแทนที่คนอเมริกันจะพูดว่า

“Go to the chemist for some aspirins.”

กลับพูดว่า

“Go to the drugstore/pharmacy for some aspirins.”

จะเห็นได้ว่าคำว่าร้านขายยานั้น ภาษาอังกฤษใช้คำว่า the chemist ในขณะที่ภาษาอังกฤษของคนอเมริกันใช้คำว่า the drugstore/ pharmacy จึงอาจก่อให้เกิดความไม่เข้าใจได้ ตัวอย่างของคำอื่น ๆ ที่มีความหมายเดียวกันแต่ใช้แตกต่างกันระหว่างภาษาอังกฤษของคนอังกฤษและภาษาอังกฤษของคนอเมริกัันมีดังนี้

British English	American English
bloke	fellow
bonnet	hood (car)
boot	trunk/rear deck (car)
holiday	vacation
hoover (v)	vacuum
lift	elevator
lorry	truck
naught and crosses	tic-tac-toe
post	mail
solicitor	lawyer/attorney

จุดเริ่มต้นที่เป็นสาเหตุให้คำในภาษาอื่นเข้ามามีอิทธิพลในภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน ซึ่งทำให้แตกต่างจากภาษาอังกฤษของชาวอังกฤษก็คือ เมื่อวันที่ 12 ตุลาคม ค.ศ. 1492 คริสโตเฟอร์ โคลัมบัสและลูกเรือได้เดินทาง ไปพบทวีปใหม่และได้พบปะพูดคุยกับชาวพื้นเมืองคือ คนอินเดียนแดง หลังจากโคลัมบัสก็มีชาว

ยุโรปอีกหลายชาติที่จากบ้านเมืองของตนเองมาที่ทวีปใหม่นี้ เช่นกันจึงทำให้เกิดภาษาที่ได้รับมาจากชาวอินเดียนแดง ระหว่างกัน คำศัพท์ใหม่ๆ ที่ได้รับมามีตัวอย่างเช่น

ชาวยุโรปเหล่านี้ได้พบปะกับชาวอินเดียนแดงด้วย อันเนื่องมาจากการเจรจาข้อความหมายทำสนธิสัญญา

คำอธิบาย/คำแปล

igloo	กระท่อมน้ำแข็งของชาวเอสกีโม
koyak	เรือ
moccasin	รองเท้าของชาวอินเดียนแดง
pow wow	การประชุมของชาวอินเดียนแดง
squaw	ผู้หญิงชาวอินเดียนแดง
tepee	เต็นท์รูปกรวยของชาวอินเดียนแดง
tomahawk	ขวาน
totem	เป็นสัญลักษณ์
wigwam	กระท่อมของพวกอินเดียนแดง

นอกจากภาษาของชาวอินเดียนแดงที่มีอิทธิพลทำให้ภาษาอังกฤษแบบอเมริกันแตกต่างจากภาษาอังกฤษของชาวอังกฤษมาแล้ว กลุ่มคนที่มีอิทธิพลต่อภาษาอังกฤษแบบอเมริกันอีกกลุ่มหนึ่งคือชาวสก็อต ประชาชนเหล่านี้ได้เริ่มเดินทางไปอเมริกา ในปี ค.ศ. 1620 จากเมืองพลีมัธประเทศอังกฤษ โดยเรือที่ชื่อเมย์ฟลาวเวอร์ ตัวอย่างของคำภาษาอังกฤษของชาวอเมริกันที่ได้รับอิทธิพลจากชาวสก็อต เช่น

คำอธิบาย/คำแปล

auld lang syne	วันเก่า ๆ
mask the ice	曇น้ำชา
lum	ปล่องไฟ
kirk	โบสถ์, วัด
murkey	ความมืด
lassic	เด็กหญิง
lock	ทะเลสาบ
ben	ภูเขา
gigot	เนื้อแกะ
scone	ขนมปังก้อนเล็ก ๆ
bonny	สวย

ภาษาฝรั่งเศสก็มีอิทธิพลที่ทำให้คำภาษาอังกฤษแบบอเมริกันของคนที่อยู่อเมริกาในสมัยบุกเบิกแตกต่างไปจากคำภาษาอังกฤษของชาวอังกฤษ พลเรือเอก คอลิจน์ ผู้นำชาวฝรั่งเศส ซึ่งเป็นพวกฮิว-เกอนอทลโปรเทสแตนท์ได้ไปตั้งรกรากที่รัฐฟลอริดา หลังจากนั้นก็มีชาวฝรั่งเศสเป็นจำนวนมากหลังไหลไปทำงานหรือไปสร้างเนื้อสร้างตัวในเมืองนิวออร์ลีนส์ หลุยเซียน่า เช่น เรเนลา เสดเล นักสำรวจ มาร์คีตส์ ดี ลาฟาแยตต์ นายทหารและรัฐบุรุษ ยีน ลาฟิฟต์ โจรสลัดจ์และคนลักลอบค้าของหนีภาษีและเบียร์ ชาลส์ เดลเอนแฟนต์ สถาปนิกและวิศวกร นอกจากคนเหล่านี้แล้วยังมีนักบวชและนักสอนศาสนาอีกจำนวนมาก ชาวฝรั่งเศสเหล่านี้ได้นำภาษาของตนมาใช้ในอเมริกา ตัวอย่างศัพท์ฝรั่งเศสที่นิยมใช้กันในภาษาอังกฤษคือ

คำอธิบาย/คำแปล

bazar	ตลาดขายของ
bureau	สำนักงาน
chanson	เพลง
chapeau	หมวก
chowder	ซุบน้ำแกง
decor	การตกแต่ง
demoiselle	ผู้หญิงสาว
fume	กลิ่น
haute couture	สิ่งที่กำลังนิยมกัน
rotisseries	ย่างบนไฟ
voyager	เดินทาง

นอกเหนือจากชาวอินเดียนแดง ชาวสก็อต และชาวฝรั่งเศส ก็ยังมีชาวสเปน ซึ่งมาตั้งอาณานิคมขึ้นทางใต้ของประเทศอเมริกา ชาวสเปนที่เดินทางมาอเมริกา มีทั้งนักสำรวจ เช่น ปอนซ์ดีลีออน ดีโซโต โคนาโต โคร์เทซ และพ่อค้า นักบวช พระสงฆ์ อีกจำนวนหนึ่งที่มาสอนศาสนาและยังมีผู้ที่มาขุดทองหรือเพชรพลอยอีกด้วย ชาวสเปนเหล่านี้ได้นำภาษาสเปนมาใช้ในภาษาของชาวอเมริกัน ตัวอย่างศัพท์ของภาษาสเปนที่มีใช้ในภาษาอังกฤษของคนอเมริกัน เช่น

คำอธิบาย/คำแปล

burro	ลา
chaparral	พุ่มไม้ที่มีหนาม
creole	ครึ่งชาติผิวขาวและนิโกร
enchilado	แป้งห่ออาหาร
lasso	บ่วง
patio	ระเบียงติดกับบ้าน
pancho	เสื้อคลุม
pueblo	บ้านที่สร้างด้วยหิน
tamarind	มะขาม

ชาวฮอลันดาก็เป็นอีกชาติหนึ่งที่มีอิทธิพลต่อการเปลี่ยนแปลงภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน ในปี ค.ศ. 1621 บริษัทค้าขายเวสต์อินดีียน ได้ส่งชาวฮอลันดามาทำการค้าที่อเมริกา ประเทศฮอลันดาไม่มีความตั้งใจที่จะขยายอาณาจักรที่อเมริกาถึงเช่นประเทศอังกฤษ ประเทศฝรั่งเศส หรือประเทศสเปน แต่ต้องการที่จะแลกเปลี่ยนสินค้าและทำการค้าที่อเมริกาและเมื่อมีการติดต่อกันทางธุรกิจกับชาวฮอลันดาจึงมีศัพท์ของภาษาฮอลันดาที่ปรากฏในภาษาอังกฤษแบบอเมริกันด้วย เช่น

คำอธิบาย/คำแปล

caboose	รถคันที่ใช้เป็นที่พักคนงานในขบวนรถไฟ
cole slaw	สลัดชนิดหนึ่ง
cookie	คุกกี้
Santa Claus	แซนทาคลอส
scrub	ถู่
sleigh	เลื่อน
snoop	เที่ยวคุ้ยแหมม
spook	ผีหลอก
waffle	ขนมแผ่นกลมและบาง

ต่อมาในศตวรรษที่ 17 และ 18 มีชาวเยอรมันเดินทางมาที่อเมริกาและมาตั้งรกรากที่บริเวณที่เรียกกันว่า เพนซิลเวเนีย ดัทช์ กันทรี เพื่อแสวงหาเสรีภาพในการนับถือศาสนาต่าง ๆ เช่น ลูเธอรัน รีฟอร์ม โพรเทสแตนท์ และนิกายที่เข้มงวดมาก เช่น อามิส คันทอร์อัล เมนนอนไนตร์ โมราเวียน บางกลุ่มยังอาศัยในรูปแบบและวัฒนธรรมเดิม นอกจากนี้ยังมีชาวเยอรมันที่มีอาชีพต่าง ๆ กันเดินทางไปอเมริกา เช่น ครู อาจารย์ นักวิชาการ วิศวกร สถาปนิก นักวิทยาศาสตร์ นักต้มกลั่นเบียร์ มีผลทำให้มีศัพท์จากภาษาเยอรมันมาใช้เช่น

คำอธิบาย/คำแปล

beer	เบียร์
frankfurter	ไส้กรอกชนิดหนึ่ง
sausagh	ไส้กรอก
noodle	อาหารที่เป็นเส้นยาว
nothing	ไม่มี
pretzel	ขนมปังกรอบเค็มมักเป็นรูปเกลียว
pumpnickel	ขนมปังที่ใส่ซั่ม
sauerkraut	กะหล่ำปลีดองหั่นเป็นฝอย
vagabond	คนจรจัด
wienerwurst	ไส้กรอกชนิดหนึ่ง

มหาวิทยาลัย Harvard ซึ่งตั้งขึ้นในปี ค.ศ. 1636 ยอมรับคำจากภาษาของคนต่างชาติต่างภาษา ที่นำเข้ามาใช้ในอเมริกา จึงทำให้ชาวอเมริกันที่มีการศึกษาได้นำคำเหล่านั้นมาใช้กันอีกด้วย โนวา เวบสเตอร์ นักเขียนพจนานุกรม ได้พิมพ์พจนานุกรมเล่มแรกของประเทศอเมริกาในปี ค.ศ. 1821 ซึ่งมีศัพท์อยู่ 70,000 คำ และมีศัพท์จากภาษาต่างประเทศอยู่ในพจนานุกรมเล่มนี้ด้วยจึงเห็นได้ว่าคำที่มาจากภาษาต่างประเทศได้เป็นที่ยอมรับและใช้กันในประเทศอเมริกา

สรุปได้ว่าชนหลายชาติมีอิทธิพลทำให้ภาษาอังกฤษชาวอเมริกันเปลี่ยนแปลงไปนับตั้งแต่สมัย Mayflower ค.ศ. 1620 เป็นต้นมา เริ่มต้นด้วยชาวอินเดียแดง และชาวยุโรปจากประเทศต่าง ๆ ซึ่งมีชาวสก็อต ชาวฝรั่งเศส ชาวสเปน ชาวฮอลันดา และชาวเยอรมัน ชนเหล่านี้ล้วนมีส่วนทำให้ภาษาอังกฤษของชาวอเมริกัน เป็นอย่างทุกวันนี้ และการเปลี่ยนแปลงนี้ก็จะมียู่ต่อไปครบเท่าที่ชาวอเมริกันยังมีการติดต่อกับชายหรือแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมกับประเทศต่าง ๆ อยู่

Bibliography

- Baldwin, L. *The Stream of American History*. New York : American Bank Co., 1953.
- Bickerton, A. *American English English American*. Bristol : Abson Wick, 1984.
- Chapman, R. *American Slang*. New York : Harper and Row Publishers, 1987.
- Follet, W. *Americanism-Dictionaries*. New York : Avenel Books, 1980,
- Kenyon, S. *Americanism*. Ann Arbor : George Wanr, 1958.
- Liebermon P. *Americanism*. Massachusattes : MIT Press, 1972.
- Marckwardt, A. *American English*. Oxford : O U P, 1958.
- Mckinen, H. *Americanism*. New York : Alfred A. Knopf, 1965.
- Proter, C. *Americanism*. New York : Holt, Rinehart and Winston, 1972.
- Rourke. *The Books of American Culture*. New York : Harcourt, Brace and Co., 1949.
- Spears, R. *American Language. Idioms-Dictionaire*. Illinois : National Textbook Co., 1987.
- Thompson, D. *Spelling and Punctuating*. Oxford : Oxford University Press, 1988.
- Wye, M. *The Complete Guide to Punctuation*. New Jersey : Prentice-Hall Inc., 1985.